

тивное поведение партнеров и готовность корректировать первоначальные установки в зависимости от изменений условий и контекста.

Именно *языковые проблемы* в межкультурных взаимодействиях становятся первыми затруднениями при общении с представителями других культур. Попытка использования другого языка не позволяет решить такие задачи как: 1) выражение мысли; 2) понимание другой культуры партнера.

Особенности устной коммуникации также можно рассмотреть в рамках *прямого и косвенного стилей*. Косвенный стиль не предполагает открытой демонстрации намерений партнеров с помощью языка. При использовании прямого стиля отражаются действительные цели, потребности, желания индивида.

Более серьезные проблемы порождают *семантические барьеры*. Особенности фонетикофонологического, морфологического, лексического, синтаксического уровней разных языков неизбежно порождают трудности перевода и воспроизводства смысла обмениваемых сообщений. Они обусловлены: безэквивалентностью или неполной эквивалентностью лексики; разными значениями, приписываемыми «эквивалентным» словам; амбивалентностью, неоднозначностью интерпретации языковых выражений, обусловленных разными культурными традициями.

Учитывая все выше перечисленное, можно предложить следующие виды деятельности на занятиях по иностранному языку: 1) рассматривать отдельно взятую страну, учитывая все особенности лингвистического, делового, разговорного характера; 2) давать анализ неадаптированных текстов и диалогов, сопоставляя их с ранее изученным материалом; 3) предлагать прослушивание фонетического материала, записанного непосредственно носителями языка; 4) уделять особое внимание интонационному, ритмическому оформлению речи, зная насколько существенная разница прослеживается в языковом аспекте; 5) проводить анализ отдельных слов и выражений, разбирая все тонкости перевода и употребления данных слов и выражений в речи; 6) работать со словарями и вокабулярами оригинального происхождения, анализируя оригинальные значения выражений; 7) создавать ситуации разговорного направления, максимально используя прилагаемую лексику (включая фразы-связки, новую тематику).

Таким образом, рассматриваемая тема является достаточно актуальной, представляет собой живой интерес не только для лингвистов, но и для людей, заинтересованных в изучении иностранных языков и готовых принять новые стили и методы обучения. Разрабатываемые методики могут быть полезны в системе повышения профессиональной квалификации, особенно для специалистов, выходящих на международный уровень.

**Т.Н. Нестерович**  
БГЭУ (Минск)

## **МОДЕЛИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ДИДАКТИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ**

Обучение иностранным языкам для профессиональных целей заставляет совершенствовать отбор учебных материалов, отдавая предпочтение тем, которые знакомят

с национальной культурой и развитием цивилизации другой страны, позволяют выявить систему отношений, свойственных данной культуре. Такой подход содействует осознанию иной культуры, другого способа концептуализации мира, который принято называть национальной картиной мира, а применительно к рассмотрению семантики единиц конкретного языка через призму ментальности, - языковой картиной мира.

В этом случае набор межкультурных компетенций основывается на знании страны/стран изучаемого языка, включающем историческое прошлое, географическое положение, экономику и политику, административное устройство и общественные институты, культурные феномены, национальные стереотипы и традиции. Изучение сфер жизнедеятельности стран(ы), связанных с повседневной жизнью, межличностными отношениями, обычаями, праздниками, правилами этикета способствует приобретению и расширению социокультурных знаний, умений и навыков.

Разнообразные подходы к обучению/изучению страноведческих явлений обусловлены педагогической и дидактической ситуацией. Использование французских «методов», а также современных отечественных учебников, содержащих аутентичные лингвистические и страноведческие материалы, позволяет студентам овладевать на каждом определенном этапе обучения лингвистическими и социокультурными навыками, формирующими межкультурную компетенцию.

Вместе с тем, в рамках изучения страноведческих реалий и культурного своеобразия страны недостаточно владения базовой лексикой, предполагающей общение на повседневные темы, активный словарный запас учащихся должен расширяться. В практической деятельности преподавателю приходится констатировать недостаток учебно-методических материалов, а также отсутствие системы в организации материала в некоторых общедоступных источниках. Становится очевидной необходимость системно представить существенные составляющие национальной культуры с помощью словаря культурных реалий или лингвострановедческого словаря.

Попытка разработки такого словаря состоит в моделировании культурного фона страны изучаемого языка путем сбора культурологической информации, отражающей специфику и своеобразие ее национальной культуры. Таким образом, составление и опубликование электронной версии словаря (Нестерович Т.Н. Культура Франции. *Civilisation française*. Словарь-справочник. Электронная учебно-методическая разработка. Первая часть. \\Arhive\uchebm\Социально-гуманитарные\Иностранный язык\Французский язык) способствует расширению общих компетенций (знакомство с культурными реалиями другой страны) и лексической компетенции (обогащение словарного запаса, изучение возможностей перевода на родной язык), что в целом обеспечивает формирование межязыковой, социокультурной и межкультурной компетенции.

Оптимальная модель словарной статьи включает три зоны: перевод на русский язык, дефиницию и энциклопедическую информацию, например: *Légion n pr f d'Honneur*

a. орден Почетного легиона;

b. la décoration décernée aux Français qui se sont distingués par des mérites exceptionnels ou des services rendus à l'État, à titre militaire ou civil;

c. L'ordre national est institué en 1802 par Bonaparte.

Культуроведческий двуязычный словарь предназначен для студентов межкультурных специальностей, изучающих французский язык и культуру. Он может быть использован как справочное электронное пособие преподавателями французского языка при разработке курсов «Практикум по культуре речевого общения», «Страноведение», «Культура страны изучаемого языка». Существование словаря в электронной версии позволит расширять его содержание и корректировать форму в процессе использования.

*Н.А. Новик, В.В. Лопатко*  
БГЭУ (Минск)

## МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТОПОНИМОВ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И АФОРИСТИКЕ

Топонимические метафоры способны значительно усилить эмоциональное воздействие на коммуниканта, вызывая множество дополнительных ассоциаций, пробуждая память и воображение адресата, а их использование в речи является мощным прагматическим средством и надежным способом пробудить внимание к метафорическим следствиям и оценкам, содержащимся в созданных образах. Данный факт выступает одной из главных причин широкого употребления топонимических единиц во фразеологизмах, афоризмах и пословицах.

Исходной интегрирующей силой фразеологизации и афоризации топонимов выступает полная или частичная метафоризация. При первой отмечается доминанта переносных или дополнительных значений топонима в контексте фразеологизма (42,9%) и афоризма (19,9%), при которой его исходное значение отходит на второй план или полностью утрачено. Во фразеологизмах *Kilkenny cats = смертельные враги*, *to go to Canossa = публично покаяться*, *to wish smb. at York = послать подальше* обнаружено данное явление. При частичной метафоризации топонимы географических объектов сохраняют исходное значение наряду с приобретением нового - *From China to Peru = от края до края*. В исследуемых единицах отмечено наличие топонимов нереальных, мистических мест, подвергшихся полной метафоризации значения (*to go to Bedfordshire = идти сном*), а также топонимов-прозвищ, для которых также характерна полная метафоризация (50,4%) в составе фразеологизмов (*the land of cakes = Scotland*, *the Black Belt = South of the USA*).

Количественный анализ различных классов топонимов в фразеологизмах и афоризмах показал, что наиболее рекуррентными компонентами являются хоронимы (46,3%) (*to carry coal to Newcastle*, *to grin like Cheshire cat*) и ойконимы (25,8%) (*Brummagem button*) наименее частотны — оронимы (0,8%) (*pile Ossa on Pelion*) и микротопонимы (0,8%) — (*the Poet's Corner*), гидронимы (5,4%) (*All's quiet along the Potomac*) и урбанонимы (8,8%). (*Lit up like Broadway*) составили 5,4% и 8,8% соответственно и более примыкают к последней группе.

Оттопонимические прилагательные не включены в классификацию имен в связи с именуемым объектом, однако они довольно многочисленны и не могут быть игнорированы. Они составили 12,1% (*To talk like a Dutch uncle*).